



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije	akad. god.	2021./2022.
Naziv kolegija	Hrvatski za prevoditelje II	ECTS	2
Naziv studija	Francuski jezik i književnost (prevoditeljski smjer)		
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani <input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3. <input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II. <input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela Nastavničke kompetencije <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	P 30 S V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Utorkom 10:00-12:00, dv. 155	Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij	hrvatski
Početak nastave	1.3.2022.	Završetak nastave	7.6.2022.
Preduvjeti za upis	Upisan prevoditeljski smjer na studiju francuskog jezika i književnosti		
Nositelj kolegija	Maja Lukežić Štorga, viši lektor		
E-mail	mstorga@unizd.hr	Konzultacije	Vidi web
Izvođač kolegija	Maja Lukežić Štorga, viši lektor		
E-mail		Konzultacije	
Suradnici na kolegiju			
E-mail		Konzultacije	
Suradnici na kolegiju			
E-mail		Konzultacije	
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> terenska nastava <input checked="" type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	Student analizira izvorni dokument, preoblikuje, reformulira i prilagođava ga hrvatskom standardnom jeziku. Stječe i razvija znanja potrebna za prevođenje. Sastavlja, stvara tekstove na hrvatskom jeziku vodeći računa o jezičnom registru, vrsti teksta i ciljanoj publici. Razumije i analizira razlike u francuskom i hrvatskom jeziku na ortografskoj, morfosintaktičkoj i leksičkoj razini. Ispravlja leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički uspoređuje više inačica prijevoda istoga teksta te vrednuje vlastiti ili tuđi prevodilački rad. Uočava i analizira pogreške u hrvatskom standardnom jeziku. Razvija timski duh i spoznaje o sebi kao studentu, sadržajima studija i strategijama učenja i mišljenja koje doprinose što boljoj samoevaluaciji.		
Ishodi učenja na razini programa	Student poznaje i samostalno primjenjuje prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova s francuskog na hrvatski jezik. Služi se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednuje prikupljene informacije; brzo se i učinkovito tematski dokumentira te primjenjuje tematska znanja u izradi prijevoda, ispravlja leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički uspoređuje više inačica prijevoda istoga teksta te vrednuje vlastiti ili tuđi prevodilački rad. Prepoznaje potrebu stjecanja novih znanja i trajnog usavršavanja te razvija timski duh.		

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave (student smije izostati najviše tri puta u semestru), izvršavanje obveza, predani prijevodi teksta i ostalih zadataka u za to predviđenom roku. Seminarski rad predan sedam dana prije pristupanja drugom kolokviju, odnosno pismenom dijelu ispita.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			za točan datum vidi WEB	za točan datum vidi WEB	
Opis kolegija	U kolegiju student ovladava morfosintaksom (pridjevi, glagolski vid, zamjenice, upotreba ispravnih prijedloga i njihovo značenje), red riječi u rečenici i vrste rečenica - iskazivanje istog značenja različitim strukturama (kontrastivni pristup) i leksikologijom hrvatskoga jezika. Samostalno istražuje i analizira razlike i sličnosti dvaju jezika. Kolegij se temelji na metalingvističkom pristupu, uočavanju pogrešaka itd. Kolegij potiče razmišljanje o upotrebi određenih riječi unutar određenog konteksta kao i pravilnoj upotrebi riječi koje su u govoru često krivo upotrebljavane. Student izrađuje seminarski rad (prijevod s francuskog na hrvatski jezik te u zaključku rada iznosi svoja zapažanja i samoevaluaciju prijevoda uspoređujući ga s renomiranim prijevodom)- seminarski rad svojevrsna je sinteza gradiva iz kolegija hrvatskoga jezika tijekom cijele godine. <i>Ah, taj hrvatski</i> ima za cilj osvijestiti značenje određenih riječi te pravilnu upotrebu istih kao i jezičnih struktura u određenom kontekstu.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvod, analiza prevedenog teksta2. Zamjenice i pravilna upotreba zamjenica, pisanje zamjenica; Znanaglasnice- I.dio3. Određeni i neodređeni oblik pridjeva – uporaba, oblici tvorba pridjeva4. Pridjevi– tvorba pridjeva; pisanje i značenje pridjeva, mjesto pridjeva u hrvatskom/ francuskom jeziku5. Glagoli, glagolski vid, glagolske imenice6. Značenje određenih glagola i glagolskih oblika7. Upotreba glagolskih vremena- prevođenje glagolskih vremena na hrvatski/ francuski; infinitivne konstrukcije; pogodbene rečenice8. Kolokvij I9. Uvod u rečenicu: vrste rečenica; rečenice po sastavu; gramatičko ustrojstvo rečenice; sintagma10. Članjivost rečenice; red riječi u rečenici(hrvatski/ francuski); znanaglasnice (red zamjenica u hrvatskom/ francuskom)11. Vrste zavisnih rečenica prema mjestu uvrštavanja; pisanje zarez u zavisno složenim rečenicama; Konektori; modifikatori; Oblikovanje teksta; Oblikovanje pitanja12. Sročnost (kongruencija); Tout le monde (svi)/ la plupart (većina)13. Vezni, zarez, pleonazmi, izrazi, upotreba prijedloga s padežima i utjecaj prijedloga na padež riječi uz koju stoji14. Kolokvij II, Analiza svih vrsta pogrešaka na različitim predlošcima15. Sintaza i kratki osvrt				
Obvezna literatura	Hrvatski pravopis, 2013., http://ihj.hr Težak, S., Babić, S., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i> , Školska knjiga Zagreb, 1992. ili (18.ponovljeno izdanje), 2016., <i>Riječi (75-140.); Tvorba riječi (Opći dio 141-142., Slaganje 147-148., Tvorba mjesnih, mislenih i glagolskih imenica 163-168.); Pridjevi (98-106.); Zamjenice (106- 114.); Glagoli (117-133.); Tvorba pridjeva (176-189.); Rečenica (195- 276.)</i> Pranjčević, I., Silić, J., <i>Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2007. Barić, Lončarić, Malić et al., <i>Hrvatska gramatika</i> , Školska knjiga, 1997., Zagreb Francić, A., Hudeček, L., Mihaljević, M. <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i> , Hrvatska sveučilišna naklada, (2005., 2006.), Zagreb Anić, V., <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i> (više izdanja), Novi Liber, Zagreb Šarić, Lj., <i>Rječnika sinonima hrvatskoga jezika</i> , Jesenski i Turk, 2010., Zagreb				
Dodatna literatura	Brodnjak, V., <i>Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika</i> , Školske novine, Zagreb, 1991. Francić, A., Hudeček, L., Mihaljević, M., Bičanić, A., <i>Pregled povijesti, gramatike i pravopisa hrvatskoga jezika</i> ; Croatica, Zagreb, 2013. Hrvatski jezični savjetnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1999. <i>555 jezičnih savjeta</i> ; Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2016. Klaić, B., <i>Veliki rječnik stranih riječi</i> , Zora, Zagreb, 1996. Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin, R., <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i> , Naklada Ljevak, Zagreb,				



	2003. Opačić, N. <i>Reci mi to kratko i jasno, Hrvatski za normalne ljude</i> (II. prošireno izdanje), Novi Liber, Zagreb, 2015. Petrović, B., <i>Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku</i> , HSN, Zagreb, 2005. Šimundić, P., <i>Rječnik suvišnih tuđica u hrvatskom jeziku</i> , Barka, Zagreb, 1994. Tafra, B. <i>Od riječi do rječnika</i> , ŠK, Zagreb, 2005 (<i>Leksičko značenje i gramatička kategorija broja</i> , 125.-136.str.)				
Mrežni izvori	http://ihjj.hr ; http://savjetnik.ihjj.hr ; http://sikavica.joler.eu/jezicni-savjeti/jezicni-savjetnici ; http://www.hrt.hr/htv/emisije/navrhjezika/i_pitanja.htm ; http://hrvatskijezik.eu/jezicni-savjetnik/ ; http://matura.ihjj.hr/impresum.html ; https://bolje.hr/				
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena formira se zbrajanjem rezultata oba kolokvija i u konačnici student mora imati 70% uspješno riješenog testa. U formiranju konačna ocjene vrednuje se cjelokupni rad (kontinuirano praćenje studenta tijekom semestra, redovitog izvršavanja obveza: zadatci zadani za domaću zadaću, prijevodi predani u za to predviđenom tjednu), seminarski rad te uspjeh na kolokvijima i/ili pismenom dijelu ispita. Pismenog ispita na kraju semestra oslobođeni su studenti koji uspješno polože oba kolokvija. Konačna ocjena formira se zbrajanjem rezultata oba kolokvija (na kolokvijui student mora ostvariti najmanje 60% za pozitivnu ocjenu), a za konačnu ocjenu zbrojem dvaju kolokvija ili na pismenom ispitu 70% uspješno riješenog testa.				
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-69	% nedovoljan (1)			
	70 - 77	% dovoljan (2)			
	78 – 85	% dobar (3)			
	86 – 92	% vrlo dobar (4)			
	93 -100	% izvrstan (5)			
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo				
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računici. <i>/izbrisati po potrebi/</i></p>				